



CANADA

TREATY SERIES 1991/9 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Memorandum of Agreement between the Government of CANADA and the Government of the STATE OF BAHRAIN concerning the Deployment of Canadian Forces

Manama, January 16, 1991

In force January 16, 1991

DÉFENSE

Protocole d'Entente entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de l'ÉTAT DE BAHREÏN concernant le déploiement de forces canadiennes

Manama, le 16 janvier 1991

En vigueur le 16 janvier 1991

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

DEC 31 1991

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

93-261-076(F)

MEMORANDUM OF AGREEMENT

DONE in duplicate at Moscow, this 16th day of January 1991, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.



BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

DEFENCE

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN

CONCERNING THE DEPLOYMENT OF CANADIAN FORCES

The Government of Canada and the Government of the State of Bahrain,

Out of the ties of friendship and co-operation, and as a result of the present unsettled conditions in the Gulf area, which threaten the security and safety of Bahrain, and other countries in the region, and in recognition of the grave breach of the peace of the region and of United Nations Security Council Resolutions 660, 661, 662, 664, and 665 have agreed as follows:

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

En vigueur le 16 janvier 1991

DEC 21 1991

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
REVENIR A LA BIBLIOTHÈQUE DU MINISTÈRE

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMERIE DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

PROTOCOLE D'ENTENTE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN

CONCERNANT LE DÉPLOIEMENT DE FORCES CANADIENNES

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'État de Bahreïn,

Compte tenu de leurs liens d'amitié et de coopération, et des conditions instables qui menacent actuellement la sécurité de Bahreïn et d'autres pays de la région du Golfe, de la grave violation de la paix survenue dans cette région et des résolutions 660, 661, 662, 664 et 665 du Conseil de sécurité des Nations Unies, sont convenus de ce qui suit:

1. Le gouvernement du Canada déploie des forces sur le territoire souverain de Bahreïn en exercice du droit inhérent à la légitime défense individuelle ou collective reconnu dans l'article 51 de la Charte des Nations Unies.
2. Le gouvernement de Bahreïn mettra des installations à la disposition de ces forces canadiennes à Bahreïn. L'effectif et la composition des forces canadiennes ainsi que le nombre et la nature des installations qui seront mises à leur disposition sont déterminés de temps en temps par un Comité consultatif mixte établi en vertu du paragraphe 13 ci-dessous.

1. The Government of Canada is deploying forces to the sovereign territory of Bahrain in exercise of the inherent right of individual or collective self-defence recognised in Article 51 of the United Nations Charter.
2. The Government of Bahrain will make facilities available for such Canadian forces in Bahrain. The number and nature of the Canadian forces and the facilities to be made available shall from time to time be agreed by a Joint Consultative Committee to be established under paragraph 13 below.
3. The deployment of Canadian forces in Bahrain under this Memorandum of Agreement is to assist in deterring the aggression which threatens Bahrain and other Gulf Cooperation Council countries and to support the outstanding United Nations Security Council Resolutions as part of the multi-national military force in and around the Arabian peninsula and to meet any other objectives agreed by the parties to this Memorandum of Agreement.
4. The Canadian forces in Bahrain will observe and respect the laws, regulations, customs and traditions of Bahrain, and have a duty not to interfere in the internal affairs of Bahrain. The Government of Canada shall ensure respect and compliance thereof.

3. Le déploiement de forces canadiennes à Bahreïn en vertu du présent protocole d'entente vise à décourager l'agression menaçant Bahreïn et d'autres pays membres du Conseil de coopération du Golfe, à appuyer les résolutions du Conseil de sécurité des Nations Unies par la participation à une force militaire multi-nationale déployée sur la péninsule arabique et dans ses environs, et à assurer la réalisation de tous autres objectifs fixés d'un commun accord par les parties au présent protocole d'entente.
4. Les forces canadiennes à Bahreïn observeront et respecteront les lois, règlements, coutumes et traditions de Bahreïn et devront éviter de s'ingérer dans ses affaires intérieures. Le gouvernement du Canada assure le respect de la présente disposition et sa mise en oeuvre.
5.
 - a) Le gouvernement du Canada exerce la juridiction en matière criminelle à l'égard des membres des forces canadiennes sauf si les gouvernements des deux pays en décident autrement. Le gouvernement de Bahreïn exerce la juridiction en matière civile à l'égard des membres des forces canadiennes, sauf pour les cas liés à l'exercice de leurs fonctions officielles.
 - b) En ce qui concerne la juridiction en matière criminelle, le gouvernement du Canada mène des négociations avec le gouvernement de Bahreïn, à la demande de celui-ci, afin de prévoir des exceptions à la règle générale concernant les cas de juridiction en matière criminelle qui peuvent continuer à ressortir au gouvernement de Bahreïn.
 - c) Les autorités des deux gouvernements s'aident mutuellement à faire toutes les enquêtes nécessaires sur des délits

- 5.
- (a) The Government of Canada shall exercise criminal jurisdiction over members of the Canadian forces except as may be otherwise agreed by the governments of both countries. The Government of Bahrain shall exercise civil jurisdiction over members of the Canadian forces, except for those matters arising in the course of the performance of their official duties.
 - (b) In relation to criminal jurisdiction the Government of Canada shall, when requested, hold negotiations with the Government of Bahrain for the purpose of implementing exceptions to the general rule regarding cases of criminal jurisdiction which may be retained by the Government of Bahrain.
 - (c) The authorities of both governments shall assist each other in carrying out all necessary investigations into alleged offences and in the collection and production of evidence relating to an alleged offence.
6. Each government waives any claim it has or may have against the other government or any service personnel or civilian employees of the other government for injury (including injury resulting in death) suffered by its service personnel or civilian employees or for damage to or loss of property owned by it if such injury, death, damage or loss was caused by acts or omissions of the other government or any such service personnel or civilian employees of the other government in the performance of official duties in connection with this Memorandum of Agreement.

présûmés et à rassembler et produire les preuves du délit en question.

6. Chaque gouvernement renonce à toute réclamation qu'il a ou pourrait avoir envers l'autre gouvernement ou tout employé militaire ou civil de celui-ci concernant des blessures (y compris des blessures mortelles) subies par ses employés civils ou militaires ou des dommages ou pertes matérielles si ces blessures, décès, dommages ou pertes sont causés par des actes ou des omissions commis par l'autre gouvernement ou des employés militaires ou civils de celui-ci dans l'exercice des fonctions officielles liées au présent protocole d'entente.
7. Le gouvernement du Canada paie des indemnités justes et raisonnables en règlement des réclamations civiles présentées par un tiers, quel qu'il soit, à la suite de tout acte ou de toute omission commis par le gouvernement canadien ou des employés militaires ou civils de celui-ci dans l'exercice des fonctions officielles liées au présent protocole d'entente. Les autorités canadiennes traitent et règlent rapidement toutes ces réclamations.
8. En ce qui concerne les réclamations civiles qui relèvent du gouvernement de Bahreïn, le gouvernement du Canada tentera de faciliter la présentation des réclamations de tiers déposées à la suite de tout acte ou de toute omission du gouvernement canadien ou des employés militaires ou civils de celui-ci causant des blessures, décès, dommages ou pertes, sauf s'il s'agit d'un acte ou d'une omission commis dans l'exercice des fonctions officielles liées au présent protocole d'entente, et d'obtenir règlement de tout jugement rendu à l'égard de ces réclamations.
9. Les Canadiens, militaires ou civils, envoyés à Bahreïn en vertu du présent protocole d'entente peuvent y entrer munis

7. The Government of Canada shall pay just and reasonable compensation in settlement of civil claims on the part of any third party arising out of any act or omission of the Canadian Government or any service personnel or civilian employees of the Canadian Government done in the performance of official duties in connection with this Memorandum of Agreement. All such claims shall be expeditiously processed and settled by the authorities of Canada.
8. In relation to civil claims over which the Government of Bahrain has jurisdiction the Government of Canada will endeavour to assist third party claims resulting from any act or omission of any service personnel or civilian employee of the Government of Canada causing injury, death, loss or damage other than in performance of official duties in connection with this Memorandum of Agreement and to obtain satisfaction of any judgment rendered in respect of any such claims.
9. The Canadian forces sent to Bahrain under this Memorandum of Agreement, whether military or civilian, may enter Bahrain with military or Canadian Government identification cards, and their orders. Passports and visas will not be required. Military or Canadian Government identification cards shall be produced, when required, to the appropriate authorities of the Government of Bahrain.
10. Military and civilian personnel of the Canadian forces may operate vehicles owned or leased by the Canadian Government with a valid Canadian driving licence and military identification.

de cartes d'identité militaires ou de cartes d'identité du gouvernement canadien et de leurs instructions. Ils n'ont à présenter ni passeports ni visas. Les cartes d'identité militaire ou les cartes d'identité du gouvernement canadien sont présentées sur demande aux autorités appropriées du gouvernement de Bahreïn.


10. Les employés militaires et civils des forces canadiennes peuvent conduire des véhicules appartenant au gouvernement canadien ou loués par celui-ci s'ils disposent d'un permis de conduire canadien valide et d'une carte d'identité militaire.

11. Les forces canadiennes et leurs membres peuvent importer à Bahreïn sans permis ni autre restriction ou enregistrement ainsi qu'en franchise de droits de douane et de taxes, le matériel et les autres articles dont les forces ont besoin pour mener leurs activités à Bahreïn, ainsi que les effets personnels des membres des forces. Tout article importé en vertu du présent paragraphe peut être exporté librement en franchise de droits de douane et de taxes. Les achats personnels effectués de sources bahreiniennes par les membres des forces canadiennes ne sont pas exempts des droits de douane et taxes imposés par ce pays. Tout produit importé en franchise en vertu du présent paragraphe qui est vendu à Bahreïn à des personnes autres que celles habilitées à importer des articles en franchise de droits de douane est assujetti aux droits de douane et autres droits selon sa valeur au moment de la vente. Les membres des forces canadiennes ne paient pas d'impôt sur les salaires et les émoluments reçus de sources canadiennes.

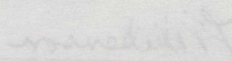
12. L'expression «membre des forces canadiennes» désigne les membres des forces armées du Canada et les employés civils du gouvernement du Canada.

11. The Canadian forces and its members may import into Bahrain without licence or other restriction or registration and free of customs, duties and taxes, equipment, and other supplies required by the forces for the purpose of its operations in Bahrain together with the personal effects of and items for the personal consumption or use of the members of the forces. Any item imported under this paragraph may be exported freely without customs duties and taxes. Personal purchases by members of the Canadian forces from Bahraini sources shall not be exempt from Bahrain customs duties and taxes. Any property of any kind imported entry-free under this paragraph which is sold in Bahrain to persons other than those entitled to duty free import privileges shall be subject to customs and other duties on its value at the time of the sale. Members of the Canadian forces shall not be subject to taxation on their salary and emoluments received from Canadian sources.
12. The term "member of the Canadian forces" means members of the armed forces of Canada and the civilian employees of the Government of Canada.
13. The two parties shall establish a Joint Consultative Committee (JCC) to ensure the implementation of this Memorandum of Agreement.


- 13. Les deux parties établissent un Comité consultatif mixte (CCM) chargé de l'application du présent protocole d'entente.
- 14. Le présent protocole d'entente entrera en vigueur à la date de sa signature. L'une ou l'autre partie peut y mettre fin sur préavis de trois mois. En cas de retrait des forces canadiennes, le présent protocole d'entente prendra fin, sauf les paragraphes 7 et 8, au moment du départ de Bahreïn des derniers éléments des forces canadiennes.




 FOR THE GOVERNMENT OF THE
 STATE OF BAHRAIN
 Saïk Mubarak



 FOR THE GOVERNMENT OF CANADA
 J. T. Dickson



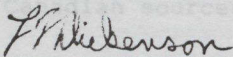
 POUR LE GOUVERNEMENT DU
 CANADA
 J. T. Dickson



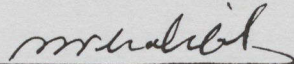
 POUR LE GOUVERNEMENT DE
 L'ÉTAT DE BAHREÏN
 Saïk Mubarak

14. This Memorandum of Agreement shall enter into force upon the date of signature. It may be terminated by either party on three month's notice. In the event of the withdrawal of the Canadian forces, this Memorandum of Agreement shall terminate with the exception of paragraphs 7 and 8, on the departure of the last element of the Canadian forces from Bahrain.

SIGNED in Manama, Bahrain by the duly authorised representatives of the respective governments, in duplicate in the English and French languages, each language version being equally authentic, on the 16th day of January, 1991.



FOR THE GOVERNMENT OF CANADA
L.T. Dickenson



FOR THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF BAHRAIN
Sheik Muhammad

SIGNÉ à Manama (Bahreïn) par les représentants dûment autorisés
des gouvernements respectifs ce 16 jour de janvier 1991,
en deux exemplaires en anglais et en français, chaque version
faisant également foi.

MR
FSD

RADIO

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the
Government of the UNITED STATES OF AMERICA
in Agreement concerning the ...

Dept. of Foreign Affairs
100, rue St-Jacques

NOV 23 1991

L.T. Dickenson

POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA
L.T. Dickenson

Sheik Muhammad

POUR LE GOUVERNEMENT DE
L'ÉTAT DE BAHREÏN
Sheik Muhammad

Washington, le 20 novembre 1990 et le 23 janvier 1991

Le 23 janvier 1991

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01020861 2

...with the exception of paragraphs 7 and 8, and 7 ...
...the last part of the text ...

SIGNED in Manama, Bahrain by the duly authorized representatives
of the respective governments, in duplicate in the English and
French languages, each language being equally authentic,
on the 16th day of January, 1991.

L. E. Dickson

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA
L. E. Dickson

M. Al-Jubair

FOR THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF SAUDI ARABIA
M. Al-Jubair

M. Al-Jubair

POUR LE GOUVERNEMENT DE
L'ÉTAT DE SAOUDI ARABIE
M. Al-Jubair

L. E. Dickson

POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA
L. E. Dickson